

DIEZ BRASILEÑOS

Antología de la Joven Poesía Brasileña

El diálogo entre la poesía hispanoamericana y la brasileña, aunque no se sitúe entre los más importantes de cada una de ellas, por lo menos tiene una ineludible característica diferencial: es uno de los más antiguos e inseminadores en ambas. Esto porque, como sabemos, principia en el medioevo de la Península Ibérica, en el momento de formación de las lenguas portuguesa y castellana. Los trovadores gallego-portugueses, que en su tiempo gozaron de gran recepción en todo el universo ibérico, o las Cantigas de Santa María de Alfonso el Sabio, escritas en portugués, sin duda atestiguan eso; para mencionar otro ejemplo, el hecho de que los "autos" de Gil Vicente hayan sido compuestos tanto en el idioma nativo de su autor como en la lengua de Castilla les asegura un lugar prominente en las historias literarias de los pueblos que hoy hablan portugués o español. Hoy día, pocos se acuerdan que este diálogo literario también era lingüístico: el bilingüismo estuvo de moda en el Renacimiento y el Barroco ibéricos, especialmente, pero no exclusivamente, en Portugal. Camões escribe parte de su producción en castellano; por otra parte, el primer poema publicado por Góngora, es una "Oda" a *Las Lusiadas* de Camões... Si uno busca, los ejemplos se multiplican no sólo en Europa sino también en América: no me parece excesivo pensar que *Las Peregrinaciones* de Fernão Mendes Pinto, libro fundamental de la literatura lusitana de los descubrimientos, traducido al castellano en 1620, haya sido leído por Sigüenza y Góngora: el argumento de *Los Infortunios de Alonso Ramírez* presenta una notable similitud con el del libro del portugués. Asimismo, Sor Juana, valga recordarlo, busca refutar el *Sermão do Mandato* del célebre predicador António Vieira en su "Carta Atenagórica". Por otro lado, para citar un único ejemplo en Brasil, *Música do Parnasso*, el primer libro de poemas publicado por un brasileño, del bahiano Manuel Botelho de Oliveira, orgullosamente enarbolaba versos en portugués, latín, italiano y español... Toda, o casi toda la poesía barroca escrita en portugués "habla" con su contemporánea escrita en español. Este diálogo, en su tiempo tan importante, disminuye sensiblemente con la independencia y el Romanticismo. Hasta que las Vanguardias hispánicas y el Modernismo brasileño, ya alrededor de 1920, lo retomen, hay pocas excepciones, en Brasil y en Hispanoamérica, de poetas

o intelectuales que lean o, más sencillamente, se interesen por la otra expresión de la cultura ibérica en tierras americanas. Sin embargo, desde la generación de Jorge Luis Borges y Mario de Andrade a nuestros días, el intercambio no ha cesado de incrementarse. Así como Rulfo leyó a Guimarães Rosa, Carlos Drummond de Andrade y Manuel Bandeira leyeron atentamente a Neruda y a Vallejo, y Lezama Lima se interesó por el barroco brasileño de la misma forma que Jorge de Lima, en su ambicioso *Invenção de Orfeu*, busca incorporar el *totum* del barroco ibérico al deslumbrante cuerpo textual del poema.

Más recientemente, este *crescendo* dialógico encuentra en Octavio Paz y Haroldo de Campos sus más importantes expresiones. El Paz que traduce, por primera vez en español, a Fernando Pessoa y que en más de una vez se refiere a Brasil con atención en sus ensayos políticos es, a su vez, traducido por Haroldo de Campos: así, el tradicional diálogo de las dos lenguas-tronco ibéricas se afirma en el terreno de la producción de las vanguardias latinoamericanas de la segunda mitad del siglo. Si la poesía concreta de São Paulo y las posturas de la vanguardia brasileña de los años 60, heredera de las proposiciones radicales del Modernismo, significan hasta ahora un patrón de referencia para todos los movimientos de vanguardia de Latinoamérica debido a su rigor y concisión, en Brasil obras de poetas hispanoamericanos, especialmente Octavio Paz, conocen actualmente un auge que se expresa en traducciones cada vez más numerosas y cuidadosas. En pocas palabras, el diálogo literatura brasileña-hispanoamericana, tan rancio como natural, no corre el riesgo de interrumpirse, por lo menos en un futuro previsible. Todo lo contrario: la formación de bloques regionales, fuerte tendencia política, económica y cultural del mundo de hoy, me hace creer que un nuevo e intensificado período de intercambio nos espera.

En diciembre de 1990 se realizó en São Paulo, auspiciado por el "Centro Brasileño de Estudios de América Latina" de la fundación "Memorial de América Latina", el primer encuentro de poetas brasileños e hispanoamericanos de que se tiene noticia. Dicho encuentro, del que fui el proponente y organizador, se llamó "La Palabra Poética en América Latina: evaluación de una generación". A través de los ensayos críticos que en dicho encuentro se presentaron y en

los poemas que en él se leyeron, una muestra plural de las posiciones estéticas y críticas de la generación actual de poetas hispanoamericanos y brasileños se dio a conocer, fomentando de esa forma la tradición dialógica a la que me he referido.

En este encuentro participaron ocho hispanoamericanos (Eduardo Milán y Roberto Echevarren, de Uruguay; Arturo Carrera y Néstor Perlongher, de Argentina; Víctor Manuel Mendiola y Manuel Ulacia, de México; Orlando González-Esteva, de Cuba, y Raúl Zurita, de Chile), un español (Juan Malpartida), un luso-brasileño (Fernando Paixão), y siete brasileños, yo incluido (Nelson Ascher, Carlos Ávila, Frederico Barbosa, Régis Bonvicino, Horácio Costa, Júlio Castañón Guimarães y Duda Machado). En la presente muestra antológica de una generación de poetas brasileños, a estos últimos ocho nombres agregué otros dos: los de Ana Cristina César y Paulo Leminski, quienes ya murieron pero que, según mi punto de vista, tienen su lugar en la producción poética de mi generación.

El lector mexicano interesado por la literatura brasileña, ya familiarizado con las obras de Cabral de Melo, Drummond de Andrade, Haroldo de Campos o Bandeira, se habrá preguntado alguna vez cómo los poetas más jóvenes reaccionamos frente a nuestra tradición inmediata. He aquí un intento de responder a esta posible pregunta. La

literatura brasileña ha corrido por senderos que la diferencian de las demás literaturas nacionales latinoamericanas. El relativo aislamiento lingüístico del portugués mucho contribuyó para la definición de un perfil propio. Es una tradición rica, viva: en ebullición. La exposición de un lector o un escritor hispanoamericano a la "cosa" brasileña (o vice-versa) puede despertar una sensación ambigua, de proximidad y lejanía, en la que se confunden la mismidad y la alteridad y se alternan una serie de imágenes o, aun, de interrogantes: las figuras del pasado y del presente, el recorrido y el sentido (si lo hay) de la historia latinoamericana, lo que falta por conocer, por hacer, por entender, cómo puede lo próximo ser lejano, cómo puede ser lo familiar extraño.

Entre otras razones, es suscitar este espacio problemático y, al mismo tiempo, proficuo, lo que me ha llevado a organizar tanto el encuentro del "Memorial de América Latina" en São Paulo, como, ahora, esta pequeña muestra de la producción poética de mi generación. El lector tendrá la última palabra para verificar si mi intención básica se confirma o no. De mi parte, creo poder ser optimista en relación a su respuesta. ♦

Ciudad de México, enero de 1991

Nelson Ascher (São Paulo, 1958). *Ponta da Língua* (São Paulo, Ed. del autor, 1983). Traducciones: *Vida sin fin*, de Lawrence Ferlinghetti en colaboración con Paulo Leminski et al. (São Paulo, Brasiliense, 1984); *Conção Antes de Ceifa*, antología de poesía húngara moderna (São Paulo, Pau-Brasil, 1990). Crítico de la *Folha de São Paulo* desde 1985. Actualmente, es el editor de la *Revista USP*, de la Universidad de São Paulo.

Carlos Ávila (Belo Horizonte, Minas Gerais, 1955). *Aqui & Agora* (Belo Horizonte, Dubolso, 1981); *Sinal de Menos* (Ouro Preto, Minas Gerais, 1989). Crítico literario y colaborador de varias revistas literarias brasileñas, entre las que se cuentan *34 Letras*, *Análise & Conjuntura*, *Código* y *Nicolau*.

Frederico Barbosa (Recife, Pernambuco, 1961). *Rarefato* (São Paulo, Iluminuras, 1990). Colabora como crítico literario en varios periódicos brasileños, tales como en los periódicos *Folha de São Paulo* y *Jornal de Tarde*. Publicó poemas en las revistas *Polímica*, *Através* y *Dactylus*.

Régis Bonvicino (São Paulo, 1955). *Bicho Papel* (poemas; São Paulo, Ed. del autor, 1975); *Régis Hotel* (poemas; São Paulo, Greve, 1978); *Sócia da Cópia* (poemas; São Paulo, Max Limonad, 1983); *Más Companhias* (poemas; São Paulo, OlavoBrás, 1987); *33 Poemas* (São Paulo, Iluminuras, 1990). Traducciones: *Grapefruit*, de Yoko Ono (1982); *Litanias de Lua*, de Jules Laforgue (São Paulo, Iluminuras, 1989). Crítico literario, ha colaborado en varios periódicos y revistas literarias brasileñas, y fungido como editor de la revista *Poesia em Greve* y como editor de *Qorpo Estranha*.

Ana Cristina César (Rio de Janeiro, 1952-1983). *Cenas de Abril* y *Correspondencia Completa* (Rio de Janeiro, Ed. de la autora, ambos de 1979); *Luvax de Pelica* (ídem, 1980), títulos reunidos en *A Teus Pés* (São Paulo, Brasiliense, 1982); después de su suicidio se publicó *Inéditos* (São Paulo, Brasiliense, 1989).

Horácio Costa (São Paulo, 1954). *28 poemas 6 contos* (São Paulo, Ed. del autor, 1981); *Satori* (Iluminuras, 1989); *El libro de los Fracta* (México, El Tucán, 1990; trad. del autor); *O Livro dos Fracta* (Iluminuras, 1990). Traducciones: *Piedra de Sol/Pedra de Sol* (Rio de Janeiro, Guanabara, 1988) y *Elizabeth Bishop - Antologia Poética* (São Paulo, Companhia das Letras, 1990). Ha colaborado con artículos de crítica literaria y con poemas en periódicos y revistas especializadas

en varios países. Profesor de Literatura Luso-Brasileña en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM. Es miembro del Sistema Nacional de Investigadores de México.

Júlio Castañón Guimarães (Juiz de Fora, Minas Gerais, 1951). *Vertentes* (Rio de Janeiro, Ed. del autor, 1975); *17 Peças* (Rio de Janeiro, Ed. del autor, 1983). Volúmenes de crítica literaria: *Manuel Bandeira, Beco e Alumbramento* (São Paulo, Brasiliense, 1984); *Murilo Mendes, a Invenção do Contemporâneo* (São Paulo, Brasiliense, 1986). Traducciones: *Kafka: por uma literatura menor*, de Deleuze y Guattari; *13 escritos*, de Francis Ponge; *Autobiografia de Todo Mundo*, de Gertrude Stein; *A Câmara Clara e Incidentes*, de Roland Barthes; *Extraterritorial*, de George Steiner; *Montanhas Rochosas*, de Michel Butor, todas ellas publicadas en editoriales brasileñas. Trabaja como investigador de literatura en la fundación "Casa de Rui Barbosa", en Rio de Janeiro.

Paulo Leminski (Curitiba, Paraná, 1945-1989). *Catatau* (prosa experimental; Curitiba, Ed. del autor, 1975). *Poemas: Não fosse Isso e Era Menos / Não Fosse Tanto e Era Quase* (Curitiba, Ed. del autor, 1980); *Polonaises* (Ídem, ibid.); en *Caprichos e Relaxos* (São Paulo, Brasiliense, 1983) estos títulos aparecen reunidos en un solo volumen, juntamente con los inéditos *Ideolágrimas*, *Sol-te*, *Contos Semióticos* y *Invenções*. Crítica: *Cruz e Sousa* (São Paulo, Brasiliense, 1983). Además de crítico de poesía en la revista *Veja* y en el periódico *Folha de São Paulo*, Paulo Leminski fue un importante letrista en el panorama de la música popular brasileña de los años '80.

Duda Machado (Salvador, Bahia, 1944). *Zil* (Rio de Janeiro, Grupo de Planeamiento Gráfico, 1977); *Crescente* (São Paulo, Duas Cidades, colección Claro Enigma, 1990), volumen que reúne los títulos anteriores y *Um Outro* (1989). Colaborador de periódicos y revistas literarias. Editor de la revista *Polem* (1974). Secretario de la Editora de la Universidad de São Paulo.

Fernando Paixão (Bezelga, Portugal, 1955). *Rosa dos Tempos* (São Paulo, Ed. do autor, 1980); *Fogo dos Rios* (São Paulo, Brasiliense, 1989). Crítica literaria: *O que e Poesia* (São Paulo, Brasiliense, 1982). Prepara la edición de su estudio sobre el poeta portugués Mário de Sá-Carneiro. Colaborador de periódicos brasileños y portugueses. Editor de la Editora Atica en São Paulo.

Lo nacional-popular

Rompiendo, una y otra,
camadas sucesivas
de engaño sobre engaño
en círculos concéntricos,

se alcanza -a través de
la crítica ortodoxa al
discurso sobre el método
sincrónico, aliada a la

dialéctica, o sea, un
corte epistemológico
fatal- el así llamado
Brasil que, todavía,

equivoco verídico,
resiste al análisis,
dribleando, así, a nuestra
raqúitica hermenéutica,

pues, cuando en esta tierra
de contrastes, de farsas
que se repiten como
historia o de suburbio

en toda parte y en ninguna
el centro, las mismas
ratas se subnutren
con sobras del festín de

sobras, cuyos invitados
ni propina dejan,
mostrándose hombres
cordiales que, lombrices

optimistas en estómago
de cadáver precoz,
abren, de súbito y sin
diente, la sonrisa atávica.

De *Ponta da língua* (1983)

O nacional-popular

Rompendo, uma após outra,
camadas sucessivas
de engano sobre engodo
em círculos concêntricos,

atinge-se - através
de crítica ortodoxa ao
discurso sobre o método
sincrônico, aliada à

dialética, ou seja, um
corte epistemológico
fatal - o assim chamado
Brasil que, todavia,

equivoco verídico,
resiste sempre à análise,
driblando, assim, a nossa
raqúitica hermenêutica,

pois, quando nessa terra
de contrastes, de farsas
que se repetem como
história ou de subúrbio

em toda parte a centro
em parte alguma, mesmo
os ratos se subnutrem
com sombras de festim de

sobras, cujos convivas
sequer deixam gorjeta,
todos se mostram homens
cordiais que, lombrigas

otimistas no estômago
de uma cadáver precoce,
abrem, súbito a sem
dente, o sorriso atávico.

Elegía

Primero, hechos: un
fuselaje de plumas
hace poco destrozado
en el asfalto, por así

decirlo, indiferente
a sí mismas, antes blancas,
que, si ya no contestan
la hegemonía ceniza

del azar al caer la tarde
excepto por la mancha
rojosucia, o sea
el vuelo en negativo

de vísperas explícitas,
sugieren, aún, el
que, sin duda, fuera
un palomo. Nada trágico:

un episodio apenas
en la secuencia total de
fenómenos anónimos
y, además, complejos

en demasía para la testa
de un pájaro, además
solamente una cloaca
volante, amenazando la

tranquilidad ascéptica
de los trajes. Entretanto,
en la reformulación de
sus componentes, algo,

anodino tal vez, se
perdió. Aún el poema,
en la mejor hipótesis,
no es más que una autopsia.

De Ponta da língua

Traducción de Eduardo Milán

Elegia

Primeiro, fatos: uma
fuselagem de penas
há pouco destroçada
no asfalto, por assim

dizer, indiferente
às mesmas, antes brancas,
que, se já não contestam
a hegemonia cinza

do acaso ao fim da tarde
exceto pela mancha
vermelho-suja, ou seja,
o vôo em negativo

de vísceras explícitas,
sugerem, todavia, o
que, sem dúvida, fora
um pombo. Nada trágico:

um episódio, apenas,
na sequência total de
fenômenos anônimos
e, além disto, complexos

demais para a cabeça
de um pássaro, aliás,
somente uma cloaca
volante, ameaçando a

tranquilidade asséptica
dos ternos. Entretanto,
no reformulação
seus componentes, algo,

anódino talvez, se
perdeu. – Mesmo o poema,
na melhor das hipóteses,
não passa de uma autópsia.

O sea

la mirada desapropia
la forma ajena, el oído
secuestra la voz ajena,
el olfato embolsa el olor

ajeno, el palato
roba el sabor ajeno,
el tacto hurta la carne
ajena, o sea, la propia;

reluce la mirada ajena
de lo visto en otro, vibra
el oído ajeno un otro,
reciende el olfato ajeno

a un otro, sabe a un otro
el palato ajeno,
tantea el tacto ajeno
un otro, o sea, el mismo. ◇

Budapest 6-7/10/90

Traducción de Horácio Costa

Ou seja

O olhar desapropria
a forma alheia, o ouvido
sequestra a voz alheia,
o olfato embolsa o odor

alheio, o paladar
rouba o sabor alheio,
o tato furta a carne
alheia, ou seja, a própria;

reluz o olhar alheio
do visto em outro, ecoa
o ouvido alheio um outro,
rescende o olfato alheio

a um outro, sabe a um outro
o paladar alheio,
tateia o tato alheio
um outro, ou seja, o mesmo. ◇

Budapest 6-7/10/90

Poetry: the word
i am thinking of

(Inédito)

& no será
la poesía
(femme fatale)
sólo una palabra
dentro de otra palabra
que no quiere decir nada
& no será
la poesía
(femme publique)
sólo la migaja
dentro de otra migaja:
fuego de paja
& no será
la poesía
(femme de chambre)
sólo el aire soplado
por un chiflado
en el oído del olvido
& no será
la poesía
(femme grosse)
sólo el resto
de un almuerzo indigesto
entre comensales en el infierno
?

lo que será
(une femme: infâme)
será

Poetry: the word
i am thinking of

& não será
a poesia
(femme fatale)
apenas uma palavra
dentro de outra palavra
que não quer dizer nada
& não será
a poesia
(femme publique)
apenas a migalha
dentro de outra migalha:
fogo de palha
& não será
a poesia
(femme de chambre)
apenas o ar assoprado
por um aloprado
no ouvido do olvido
& não será
a poesia
(femme grosse)
apenas o resto
de um almoço indigesto
entre convivas no inferno
?

o que será
(une femme: infâme)
será

estos fragmentos
mis ruinas

De Sinal de Menos

estes fragmentos
minhas ruínas

Cuerpoluz

(Inédito)

tu cuerpo entra
 en un área de luz
 luz azul del cielo
 luz añil y lejos
 luz mayo
 media luz
 miel
 tu cuerpo mío
 entre color & mar:
 color creta
 color caverna
 romano color granada
 barrocolor ataíde*
 eurocolor belloblanco
 tornasol concreto
 (digo, índigo)
 colorcuerpo que llevó oitica**
 al fuego
 tu cuerpo ateo
 penentra
 en una área de luz
 aérea coca
 (o sal, bajo el sol)
 granate delírico
 prisma cuerpoluz imán
 tu cuerpo induce
 nube vénus
 DESNUDO ◇

Corpoluz

teu corpo entra
 numa área de luz
 luz azul do céu
 luz anil ao léu
 luz maio
 meia luz
 mel
 teu corpo meu
 entre cor & mar:
 cor creta
 cor caverna
 romana cor de romã
 barrocor ataíde
 eurocor belabranca
 furta-cor concreta
 (digo, índigo)
 cor-corpo que levou oitica
 ao fogo
 teu corpo ateu
 penentra
 uma área de luz
 aérea coca
 (ou sal, sob o sol)
 grená delírico
 prisma corpoluz imã
 teu corpo induz
 nuvem-vênus
 NU ◇

* "Ataíde" se refiere a Manuel da Costa Ataíde (1762-1830), uno de los más importantes pintores del barroco de Minas Gerais. ** "oitica" se refiere al performer y artista plástico Hélio Oitica (1937-80). Éste es, también, el nombre de un árbol común en el NE. de Brasil, de la familia de las rosáceas (Nota del Traductor).

texto

exilio

exit

De Sinal de Menos (1989)

Seña secreta
 El poema
 devora el poeta

De Aqui & Agora (1981)

senha secreta
 o poema
 devora o poeta

Rarefacto
otra trilogía del tedio

(1984)

I

Ninguna voz humana aquí se pronuncia
llueve un fantasma anárquico, demolidor
extensa nada en el vacío de este desierto
se anuncia como ausencia, carne en uña
olor silencioso en el viento escarpa
corte de un espectro que se posa en el agua

II

Sentía el fin correr en las venas.
Hay prisa: veía.
Hubo un momento grave.
(La película era mala. El cine, repleto.
En la luz neblina, escondido, un cigarro.)
Imposible escapar al pánico,
prever el vacío probable.
De pronto: el estallido.
Terminal,
la conciencia del cero rodando.
Estado, condición, estado.
Abre:

III

Avasallado por la piedra, insomne,
descolorido, el crimen principia
en la alta hora de la noche vacía
gana cuerpo en el transcurrir del día.
Gana cuerpo en el transcurrir del día,
avasallado por la piedra insomne
dolor de náusea delicada e infame
de la alta hora de la noche vacía.
Dolor de náusea delicada, infame,
en la alta hora en la noche vacía
gana cuerpo en el transcurso, en el día
avasallada por la piedra, insomne.
Gana cuerpo en el transcurrir del día,
dolor de náusea delicada e infame
descolorido, el crimen principia
se alía al tedio impune y se disipa.

Rarefato
outra trilogia do tédio

(1984)

I

Nenhuma voz humana aqui se pronuncia
chove um fantasma anárquico, demolidor
amplo nada no vazio deste deserto
anuncia-se como ausência, carne em unha
odor silencioso no vento escarpa
corte de um espectro pousando na água
tudo que escoa em silêncio em tempo ecoa

II

Sentia o término correndo nas veias.
Há pressa: via.
Houve um momento grave.
(O filme era ruim. O cinema, lotado.
Na luz neblina, escondido, um cigarro.)
Impossível escápar ao pânico,
prever o vazio provável.
De repente: o estalo.
Terminal,
a consciência do zero rondando.
Estado, condição, estado.
Abre:

III

Dominado pela pedra, insone,
descolorido, o crime principia
nas altas horas de noite vazia
ganha corpo no decorrer do dia.
Ganha corpo no decorrer do dia,
dominado pela pedra insone
dor de náusea delicada e infame,
das altas horas da noite vazia.
Dor de náusea delicada, infame,
nas altas horas na noite vazia
ganha corpo no decorrer, no dia
dominada pela pedra, insone.
Ganha corpo no decorrer do dia,
dor de náusea delicada e infame
descolorido, o crime principia
alia-se ao tédio impune e some.

En la mira cuartetos

I

En vano lanzar dados contaminados:
siempre esperando, caso sobre caso,
accidente blanco en campo minado
una cierta explosión en cada paso.

Apostar en cuenta-gotas viciado:
certeza de acero expuesta en pedazos,
círculo sólo el signo en los cuadrados,
yesca disfrazada en frágil acaso.

V

Escapo por pura suerte.
El criminal se confunde.
La noche hiere y explota,
ninguna estrella llora.

Al despertarme la muerte,
que falla, calla y consuela,
vislumbro la lumbre que huye
perfecta piedra por fuera.

(Fragmentos) (1989)

Na mira quartetos

I

Em vão jogar dados contaminados:
sempre esperando, caso sobre caso,
acidente branco em campo minado,
uma certa explosão em cada passo.

Apostar em conta-gotas viciado:
certeza de fratura exposta em aço,
círculo só rabisco nos quadrados,
isca disfarçada em frágil acaso.

V

Escapo por pura sorte.
O criminoso se enrola.
A noite fere e explode,
nenhuma estrela me chora.

Quando acordo pela morte,
que falha, cala e consola,
vislumbro o lume que foge,
perfeita pedra por fora.

Como quien lee (1986)

Girar la llave,
como quien lee una página:
abrir por dentro,
librarse siendo.

Como quien se envuelve en el personaje
lento.

Descubrir el más allá del sueño,
lo inesperado, lo cierto,
lo más que imaginado.
Lo que los ojos buscan cubrir
en el sueño.

Ver en tí, mi cara,
mi cara interpretada:
mitad mía, mitad clara. ◇

De *Rarefacto* (1990)

Como quem lê (1986)

Virar a chave,
como quem lê uma página:
abrir par dentro,
libertar-se sendo.

Como quem se envolve na personagem,
lento.

Descobrir o além do sonho,
o impensado, o certo,
o mais que imaginado.
O que os olhos buscam cobrir
no sonho.

Ver em você, minha cara,
minha cara interpretada:
metade minha, metade clara. ◇

Tan difícil como

tan difícil como
ver el sol en invierno
ver ángeles en el infierno
ser moderno

tan difícil como
ver la luna en la mañana
a eva sin morder manzana
tener la mente sana

tan difícil como
que un león viva de nabos
ver lana en un asno
huir del diablo

tan difícil como
que el día vuelva a la víspera
saber lo que interesa
cambiar de planeta

De 33 poemas (1990)

Traducción de Eduardo Milán

Tão difícil quanto

tão difícil quanto
ver o sol no inverno,
ver anjos no inferno,
ser moderno

tão difícil quanto
ver a lua de manhã,
eva não morder maçã,
ter a mente sã

tão difícil quanto
um leão viver de nabos,
achar lã em asno,
fugir do diabo

tão difícil quanto
o dia voltar à véspera,
saber o que interessa,
mudar de planeta

Otras palabras de un poniente

el sol se pone
como quien
el sol se pone
como si no
girase
(la tierra)

entre puntas cóncavas de tierra
el sol se compone
como quien
deletrea
estrellas

el sol se sobrepone:
nochesol y sal,
aquí
entre puntas ahora convexas
(un súbito sumergirse de gaviota)
el sol se recompone
como quien
pesca

De 33 poemas

Outras palavras
de um pôr-do-sol

o sol se põe
como quem
o sol se põe
como se não
girasse
(a terra)

entre pontas côncavas de terra
o sol se compõe
como quem
soletra
estrelas

o sol se sobrepõe:
noitessol e sal,
aqui
entre pontas agora convexas
(súbito mergulho de gaivota)
o sol se recompõe
como quem
pesca

el papel desnudo
la cabeza en la luna
la palabra
carne
loca de atar
fuera de órbita
NACRE

o papel nu
a cabeça na lua
a palavra
carne
louca de pedra
fora de órbita
NACRE

no hay salidas
sólo calles, viaductos y avenidas

De Sósia da Cópia

não há saídas
só ruas viadutos avenidas

Traducción de Carmen Salas

R. B. resuelve ser poeta.

En las páginas de *La Rosa Profunda*
descubro que escogí
la más curiosa de las profesiones humanas
aunque todas, a su modo, lo son.

Como los alquimistas
que buscan la piedra filosofal
en el azogue fugitivo
haré que las palabras comunes
-naipes marcados de tahúr, moneda de la plebe-
rindan la magia que fue suya
cuando Thor era el numen y el estrépito,
el trueno y la súplica.

En el dialecto de hoy,
diré, a mi modo, las cosas eternas
trataré de no ser indigno
del gran eco de Camões

Este po(eta)* que soy será invulnerable.

Si una mujer comparte mi amor
mi verso rozará la décima esfera de los cielos
concéntricos;
si una mujer desdeña mi amor,
haré de mi tristeza una música
un alto río que siga resonando con el tiempo.

Viviré de olvidarme.

Seré el rostro que entreveo y olvido,
Judas que acepta
la divina misión de ser traidor,
Calibán en la ciénega
un soldado mercenario que muere
sin temor y sin fe.
Polícrates que ve con espanto
el anillo devuelto por el destino,
seré el amigo que me odia.

El Rubaiyat me dará el ruiñeñor
y los Texperts las palabras-espadas.

Máscaras agonías, resurrecciones
desmancharán y mancharán mi suerte:
y, alguna vez, tal vez ahora,
yo sea Jorge Luis Borges. ◇

De *Más compañías*: (1987)

RB resolve ser poeta

Nas páginas de "La Rosa Profunda"
descubro que escolhi
a mais curiosa das profissões humanas,
salvo que todas, a seu modo, o são.

Como os alquimistas
que buscaram a pedra filosofal
no azogue fugitivo,
farei com que as palavras comuns
-naipes marcados do taur, moeda da plebe-
rendam a magia que foi sua
quando Thor era o nume e o estrépito,
o trovão e a prece.

No dialeto de hoje,
direi, de minha forma, as coisas eternas;
tratarei de não ser indigno
do grande eco de Camões.

Este pó(eta) que sou será invulnerável.

Se uma mulher compartilhar de meu amor,
meu verso roçará a décima esfera dos céus
concêntricos;
se uma mulher desdenhar meu amor,
farei de minha tristeza uma música,
um alto rio que siga ressoando no tempo.

Viverei de esquecer-me.

Serei a cara que entrevejo e esqueço,
Judas que aceita
a divina missão de ser traidor,
Calibán no lamaçal,
um soldado mercenário que morre
sem temor e sem fé,
Polícrates que vê com espanto
o anel devolvido pelo destino,
serei o amigo que me odeia.
O Rubáiyát me dará o rouxinol
e os Texperts as palavras-espadas.

Máscaras, agonias, ressurreições,
desmancharam e mancharam minha sorte:
e, alguma vez, talvez agora,
eu seja Jorge Luis Borges. ◇

* En portugués *po* tiene la connotación de *polvo*, *minucia*, *cosa sin importancia*, lo que forma un juego de palabras intraducible al español.

"Traducción-encarnación del poema "Browning resuelve ser poeta", de Jorge Luis Borges, que aparece en el libro *La rosa profunda*, Emecé, Buenos Aires. 1975. (Notas del traductor)

Final de una oda

Sucede así: recojo las piernas del balcón de donde veía un sol de invierno poniéndose en el Tajo y salgo a hurtadillas dolorosamente dobladas las espaldas y atrapando el mentón y la boca con una de las manos. Sacudo la cabeza y el tronco incontrolablemente, mas de manera corta, corta, ¿entiende? Yo estaba dando carcajaditas y ahora estoy sufriendo nuestro próximo fallecimiento, mis carcajaditas evolucionaron a un sufrimiento medio repugnante, medio ocasional, siento un dolor extremo del ratón que se hiere en la bodega, ay qué otro dolor súbito, ay qué extrañeza y qué lusitano torpor me tira de brazos abiertos sobre las ripias del muelle o del palco o del cuartito. Quisiera dividir mi cuerpo en heterónimos —medito aquí en el suelo, inmóvil tóxico del tiempo.

Final de uma ode

Acontece assim: tiro as pernas do balcão de onde via um sol de inverno se pondo no Tejo e saio de fininho dolorosamente dobradas as costas e segurando o queixo e a boca com uma das mãos. Sacudo a cabeça e o tronco incontrolavelmente, mas de maneira curta, curta, entendem? Eu estava dando gargalhadinhas e agora estou sofrendo nosso próximo falecimento, minhas gargalhadinhas evoluíram para um sofrimento meio nojento, meio ocasional, sinto uma dó extrema do rato que se fere no porão, ai que outra dor súbita, ai que estranheza e que lusitano torpor me atira de braços abertos sobre as ripas do cais ou do palco ou do quartinho. Quisera dividir o corpo em heterônimos — medito aqui no chão, imóvel tóxico do tempo.

Nada, esta espuma

Por afrenta del deseo
insisto en la maldad de escribir
mas no sé si la diosa sube a la superficie
o apenas me castiga con sus aullidos.
De la borda de este barco
quiero tanto los senos de la sirena.

Nada, esta espuma

Por afrontamento do desejo
insisto na maldade de escrever
mais não sei se a deusa sobe à superfície
ou apenas me castiga com seus uivos.
Da amurada deste barco
quero tanto os seios da sereia.

miro mucho tiempo el cuerpo de poema
hasta perder de vista lo que no sea cuerpo
y sentir separado entre los dientes
un filete de sangre
en las encías

olho muito tempo o corpo de um poema
até perder de vista o que não seja corpo
e sentir separado dentre os dentes
um filete de sangue
nas gengivas

Allá afuera

hay un amor
que entra de vacaciones.
Hay un empenamiento
de mis agujas
nítidas delante
de esa vieja bruja.
Hay un placa
visible a altas horas,
por la persiana de este hotel,
fatal, que dice: fiado,
sólo después de mañana
y mira allá,
donde mi lámina
cortante,
sufriendo de súbita
ceguera nocturna,
cuelga la cuenta
y no corta más,
suspendiendo su péndulo
de Nietzsche o Poe
por una nada que pestañea
y se va de día de campo y sale
afilado para la calle
como un acto fallido
dejando las llaves
sueltas
encima del balcón.

Traducción de Rodolfo Mata

Lá fora

há um amor
que entra de férias.
Há um embaçamento
de minhas agulhas
nítidas diante
dessa boa bisca
de mulher.
Há um placar
visível em altas horas,
pela persiana deste hotel,
fatal, que diz: fiado,
só depois de amanhã
e olhe lá,
onde a minha lâmina
cortante.
sofrendo de súbita
cegueira noturna,
pendura a conta
e não corta mais,
suspendendo seu pêndulo
de Nietzsche ou Poe
por um nada que pisca
e tira folga e sai
afilado para a rua
como um ato falho
deixando as chaves
soltas
em cima do balcão.

Este libro

Hijo mío, No es automatismo. Te lo juro. Es jazz
del corazón. Es prosa que otorga premios. Un tea-
for two total, tintinar de verdades que tú seduces,
charmeur conductor, por la pista, a todo lo que da.
Ponte la máscara.
Y canto.
Puro azúcar blanco y blue. ◇

De *A Teus Pés* (1982)

Traducción de Horácio Costa

Este livro

Meu filho. Não é automatismo. Juro. É jazz do
coração. É prosa que dá prêmio.
Un tea for two total, tilintar de verdades que
seduzes, charmeur volante, pela pista à toda. Põe a
máscara.
E canto.
Puro açúcar branco e blue. ◇

Lexicografía

"Duas riquezas: Minas Gerais
e o Dicionário."

Carlos Drummond de Andrade

lira
enigma
vereda
campana
minerio
septenario
tendencia
hacendado
cantera
hierro
triunfo
orbe
montaña
talla

minas

De 17 Peças (1983)

Lexicografia

"Duas riquezas: Minas Gerais
e o Dicionário"

Carlos Drummond de Andrade

lira
enigma
vereda
sino
minério
setenário
tendencia
fazendeiro
cantaria
ferro
triunfo
orbe
montanha
talha

minas

Traducción de Horácio Costa

Hospital

la laceración de las almas
la definición de los cuerpos
la escritura del éter

De 17 Peças

Hospital

a laceração das almas
a definição dos corpos
a escritura do éter

Compendio de Historia

Hay un corazón
pero no quiero rasgar el poema

tardes lentas
sol en vilo
sexo de niños
(abrazos calienthúmedos)
allons enfants de la patrie

una quinta en la provincia
una quinta en prensa

¿quién sino mi silencio
vino tejiendo
lo palpable de esa memoria?

y si
en la lucha con las palabras
entre lobo y can me ubico
-soy géminis
poeta (en tant que)

¿
qué me enseño
sino el futuro
de la memoria
?

De Vertentes (1975)

Compêndio de história

há um coração
mas não quero rasgar o poema

tardes lentas
sol a pino
sexo de meninos
(abraços quentúmedos)
allons enfants de la patrie

um quintal na provincia
um quintal no prelo

quem senão meu silêncio
veio tecendo
o palpável dessa memória?

e se
na luta com as palavras
entre lobo e cão me coloco
-sou do signo de gêmeos

poeta (en tant que)
o que me ensino
senão o futuro da memória
?

Juiz de Fora

ojo
boca
muslo
brazo
pene
hombro
vello
mano
ombligo

los ángeles se adoran en el cielo ◇

De Vertentes

Juiz de fora

olho
boca
coxa
braço
pênis
ombro
penugem
mão
umbigo

os anjos se adoram no céu ◇

Cetrería

post tenebras spero lucem

para Haroldo de Campos

No jodas, vete a estudiar cetrería, vete a adiestrar el Ave para que ella te cace la presa, vete a fabricar metáforas bélicas para tu cleansing interior, vete a volar con ella un vuelo búdico, desde lo alto ver el volcán sonreír, despuntar la ciudad y sus no colinas de grafías, vete a buscar la genealogía del neblí, asestar el libro compuesto por el Maestre de Aviz en tiempos más felices, más rarefacta la atmósfera mejor el vuelo, celeste Ave caligráfica, lápis-lázuli, Amén, léete de nuevo este soneto de Góngora, observa que la miniatura evoca yelmos de bárbaros y de romanos, los ojos diminutos pulsan con intensidad de tungstenio bajo la máscara, carbones latentes, introyecta este brillo equívoco no visible, ornado manuscrito perdido, emblemas blaus, azules de libros de horas, cielo del sur clavado de halcones, hordas que se cierran como sensitivas, flores como pigmentos soplados, lavandas echadas al azar, trigos, un ojo el cielo el otro la luna, el universo vuela por la nada en las alas de Hórus, vete a estudiar cetrería para distinguir el Ave por la garra por el plumaje por la velocidad, el Nilo escinde el aire entre tus ojos, la procesión va a la isla de los papiros, alguien inventa el jeroglífico y te ilumina, siente estas uñas en tu dedo pidiendo espacio abierto, esta presión te inculca de sentimientos y visiones inesperadas, ver árboles como líquenes industrias como insectos, perseguir el último y único instante zigzagueando direcciones cartografías, viento de significados, plumaje que es vértigo que es persecución y encuentro, la presa salta entre un arbusto y sombras móviles, se inmoviliza esperando un orfeo que la cante eurídice, el vuelo es harpa, órgano barroco, zumbido zen, Ave que priva el dueño con semblante de predatoria Ave, música son plumas que se abren al sol, arco de deseos, va y vuelta bumerán a la mano que la sostiene y a la voz que la reconoce y a ti si tú lo quieres, Ave friso ilusorio, perdices que se imprimen en el paisaje como cornucopias, Ave radical, cristalizada en movimiento, pasa tus labios por su pico rudo, por un segundo hablas su lengua, un ahora inmenso en los ojos del animal, vas con él nunca más serás el mismo, al blanco al blanco al blanco, el Ave corta el cielo con rapidez de palabra, cae sobre la tierra como dardo de poesía en el plano de la página, ascuas enfáticas, micro explosión, demolición interior, fósforo y nada, estás inmóvil y la acompañas en su vuelo, rapaz en busca de la carne blanda de la lectura, fija el mundo como un vitral, el ahora inmenso en los ojos del animal se hace memoria, gárrulo epigramático, cénit, a mí me ha singlado, la cacería terminó y he aquí tu premio, libera el animal, *read me again*.

De Satori (1989)

New Haven 1985-6

Cetraria

post tenebras spero lucem

Para o Haroldo

não encha o saco, vá estudar cetraria, vá tratar de dominar a Ave para que ela te cace a presa, vá fabricar metáforas bélicas para teu cleansing interior, vá voar com ela um vôo búdico, de cima ver o vulcão sorrir, despontar a cidadee suas não colinas de grafias, vá interessar-se pela genealogia do neblí, assestar o livro composto pelo Mestre de Aviz em tempos mais felizes, mais rarefeita a atmosfera melhora vôo, celeste Ave caligráfica, lápis-lazúli, Amém, leia de novo este soneto de Góngora, observe a máscara artesanal que esconde os olhos de Ave, observe que a miniatura evoca elmos de bárbaros e de romanos, os olhos diminutos pulsam com intensidade de tungstênio debaixo de máscara, carvões latentes, introjete este brilho equívoco não visível, ornado manuscrito perdido, emblemas blaus, azuis de livros d'horas, céu do sul cravejado de Alcões, hordas que se fecham como não-me-toques, flores como pigmentos assoprados, lavandas atiradas ao azar, trigos, um olho o sol o outro a lua, o universo voa pelo nada nas asas de Hórus, vá estudar cetraria para distinguir a Ave pela garra pela plumagem pela velocidade, o Nilo cinde o ar entre teus olhos, a procissão vai à ilha dos papiros, alguém inventa o hieróglifo e te ilumina, sintas estas unhas no teu dedo pedindo espaço aberto, esta pressão te inculca de sentimentos e visões inesperadas, ver árvores como líquens indústrias como insetos, perseguição último e único instante zigzagueando direções cartografias, vento de significados, plumagem que é vertigem que é perseguição e encontro, a presa salta entre um arbusto e sombras móveis, se imobiliza esperando um orfeu que cante eurídice, o vôo é harpa, órgão barroco, zonzera zen, Ave que priva o dono com jeito de predatória Ave, música são penas que se abrem ao sol, arco de desejos, vai e volta bumerangue à mão que a sustenta e à voz que a reconhece e a ti se bem quiseses, Ave triso ilusório, perdizes que se estampam na paisagem como cornucópias, Ave radical, cristalizada e já movente, passa teus lábios por seu bico rude, por um momento falas sua língua, um agora imenso nos olhos do animal, vais com ele nunca mais serás o mesmo, ao alvo, ao alvo, a Ave corta o céu com rapidez de palavra, caina terra como dardo de poesia no plano da página, enfáticas brasas, micro explosão, demolição interior, fósforo e nada, estás imóvel e a acompanhas em seu vôo, rapaz em busca da carne branda de leitura, veja o mundo como um vitral, o agora imenso nos olhos do animal se faz memória, gárrulo epigramático, zênite, singraste-me, a caça terminou e aqui tens o teu prêmio, libera o animal, *read me again*

New Haven 1985-6

El retrato de Don Luis de Góngora

cara de vampiro, nariz boxeada por la vida,
stiffness, tu legendario orgullo desmesurado,
sin ironía o sonrisa la boca en las comisuras baja,
no veo tus manos, estarán escribiendo,
estarán manipulando el ábaco de la sintaxis,
preocupado te veo en encontrar tesoros
durmientes, en la hoja blanca brillan larvales,
y ya fijos me perforan tus ojos de esfinge,
que imitan tus orejas en abanico, tu manteau
absoluta, mole de terciopelo o lana, siempre Director
de un hospital barroco antes del Grand Renferment,
para quien posas, cantas el Esgueva del pensamiento
de tus contemporáneos, el radical suspiro de la Naturaleza
en celo profundo, lenguaje láctea, campo blau,
y me avalías, por afuera Ácis, por dentro Polifemo,
así es el mundo Don Luis, para mí estás posando,
pre-kafkiana cucaracha insigne va de ante en ante-sala,
paciente expone su elástico decoro enfático, tanto
es lo que tienes que soportar, por fuera Jekyll, por dentro
tan pequeño, pues eres niño y más allá del marco de este
lienzo hablas como los negros –es de noche que en perla
se transforma la banalidad, y tu calva llena el cielo, cede el
vacío, y tu palabra una berceuse escapa.

Del libro *Satori* 1989.

O retrato de Dom Luís de Gôngora

cara de vampiro, nariz boxeado pela vida,
stiffness, teu legendário orgulho desmesurado,
sem ironia ou sorriso a boca nos cantos desce,
não vejo tuas mãos, estarão escrevendo,
estarão manipulando o ábaco da sintaxe,
preocupado te vejo em encontrar tesouros
dormentes, na folha branca brilham larvais,
e já fixos me perfuram teus olhos de esfinge,
que imitam tuas orelhas em leque, teu manteau
absoluto, mole de lã ou veludo, sempre Director
dum hospital barroco antes do Grand Renferment,
para quem posas, cantas o Esgueva do pensamento
de teus contemporâneos, o radical suspiro da Natureza
em cio profundo, linguagem láctea, campo blau,
e me avalias, por fora Ácis, por dentro Polifemo,
assim é o mundo Dom Luís, para mim estás posando,
pré-kafkiana barata insigne vai de ante em ante-sala,
paciente expõe seu elástico decoro enfático, tanto
tens que suportar, por fora Jekyll, por dentro tão menino,
pois és menino e más allá da moldura deste quadro
como os negros falas –é de noite que em pérola
se transforma a banalidade, e tua calva preenche
o céu, cede o vazio, e tua palavra uma berceuse escapa.

Fracta

XXXIV LOS BIGOTES DE MALLARMÉ

ónix de Tiffany, timbre mudo, pesado terciopelo sobre la representación
hilos de plata en las faldas del rideau, voz de fondo, entr'acte,
baja la cortina sobre los labios, signos danzantes en el drapeado, OM

XXXIV / LOS BIGOTES DE MALLARMÉ

ônix de Tiffany's, timbre mudo, pesado veludo sobre a representação,
fios de prata nas faldas do rideau, voz de fundo, entr'acte,
desce a cortina sobre os lábios, sinais dançantes no panejamento, OM

LI. EL FRAGMENTISTA

Sigue su sino el Fragmentista, por un platillo de *champignons*. Brasil, de la América
infeliz porción más enferma, al dejarte no sabía si me iba
descontento. No sólo de mazapán vive el hombre; es necesario algo de *tchernoziom*.

LI / O FRAGMENTISTA

Segue sua sina o Fragmentista, por um prato de *champignons*. Da América
infeliz porção mais doente, Brasil, ao te deixar eu não sabia se ia
descontente. Nem só de massapê vive o homem; preciso é algo de *tchernoziom*. ♦

De *El libro de Los Fracta* (1990)

Contranarciso

en mi
yo veo al otro
y otro
y otro
en fin decenas
trenes pasando
vagones llenos de gente
centenas

el otro
que hay en mi
eres tú
tú
y tú

asi como
estoy en ti
estoy en él
en nosotros
y sólo cuando
estamos en nosotros
estamos en paz
aunque estemos solos

De *Caprichos e relaxos* (1983)

Contranarciso

em mim
eu vejo o outro
e outro
e outro
enfim dezenas
trens passando
vagões cheios de gente
centenas

o outro
que há em mim
é você
você
e você

assim como
eu estou em você
eu estou nele
em nós
e só quando
estamos em nós
estamos em paz
mesmo que estejamos sós

**yo te hice
ahora**

**soy tu dios
poema**

**arrodíllate
y
adora
me**

**eu te fiz
agora**

**sou teu deus
poema**

**ajoelha
e
me
adora**

De: *Sol-te* (in: *Caprichos & Relaxos*, 1983)

Traducción de Rodolfo Mata

un día
uno iba a ser homero
la obra nada menos que una iliada

después
sopesando la situación
daba para ser ahí un rimbaud
un ungaretti un fernando pessoa cualquiera
un lorca un éluard un ginsberg

por fin
acabamos el pequeño poeta de provincia
que siempre fuimos
por detrás de tantas máscaras
que el tiempo trató como flores

De Polonais (1980)

um dia
a gente ia ser homero
a obra nada menos que uma iliada

depois
a barra pesando
dava pra ser aí um rimbaud
um ungaretti um fernando pessoa qualquer
um lorca um éluard um ginsberg

por fim
acabamos o pequeno poeta de província
que sempre fomos
por trás de tantas máscaras
que o tempo tratou como flores

PERHAPPINESS

de repente
me acuerdo del verde
del color verde
el más verde que existe
el color más alegre
el color más triste
el verde que viste
el verde que vestiste
el día en que te vi
el día en que me viste

de repente
vendí mis hijos
a una familia americana
ellos tienen carro
ellos tienen lana
ellos tienen casa
y el parto cuesta una lana
sólo así podrán volver
y asolearse en copacabana ◇

*De Não Fosse Isso e Era Menos Não
Fosse tanto e Era Quase (1980)*

Traducción de Rodolfo Mata

de repente
me lembro do verde
da cor verde
a mais verde que existe
a cor mais alegre
a cor mais triste
o verde que viste
o verde que vestiste
o dia em que eu te vi
o dia em que me viste

de repente
vendi meus filhos
a uma família americana
eles têm carro
eles têm grana
eles têm casa
a grama é bacana
só assim eles podem voltar
e pegar um sol em copacabana ◇

Instante

lo que decimos
lo que decimos que dijimos
lo que decimos que no dijimos
lo que decimos en lo que no decimos
lo que no decimos en lo que decimos
y por ahí va

¿qué?
¿cómo voy?
me como
como un perro

pelo-pulgas
rasca-lame
ladra
tu nombre-tanto
en vano

lo que hay
el aire de miedo
el arremedo
el arrojo por vezo
el avieso del peso

la terraza:
instante tan denso
que todo
en luz-memoria
se vuelve paradoja

una visión
como el revuelo de mil volcanes
lo ralo pero sin color
lo que fuere

va
asciende en cada nombre
el numen
al que regresas
primavera solar
premicías

De Zil (1977)

Instante

o que dizemos
o que dizemos que dissemos
o que dizemos que não dissemos
o que não dizemos no que dissemos
o que dizemos no que não dizemos
o que não dizemos no que dizemos
e assim vai

o quê?
como vou?
me como
como uma cão

pêlo-pulgas
coça, lambe,
late
teu tanto nome
em vão

o que há
o ar de medo
o arremedo
o arremesso por vezo
o avesso do peso

o terraço:
instante tão denso
que todo se paradoxa
em luz-memória

uma visão
como o vóo de mil vulcões
o rele mais sem cor
o que for

vai
acende em cada nome
o nume
a que regressas
primavera solar
primícias

Rueda de las ideas fijas

a João Alexandre Barbosa

Otros –en el tiempo–
componen emblemas
con los que me persigo

presencias perpetuadas
por la más tenaz repetición
a engendrar la suprema
sorpresa geométrica
de un laberinto interno
a una línea recta

la misma cosa concreta
cercada hasta su abstracción
o afirmada todavía
pro el apego avieso
de la vía negativa

como la metáfora implícita
en liquidar con las metáforas
y aquella búsqueda de la hora
–impuntual–
que es el fin de todas las horas

Roda das idéias fixas

Para João Alexandre Barbosa

Outros –no tempo–
Compõem emblemas
com que me persigo

presenças perpetuadas
pela mais tenaz repetição
a engendrar a suprema
sorpresa geométrica
de um labirinto interno
a uma linha reta

a mesma coisa concreta
cercada até sua abstração
ou afirmada ainda
pelo apego avesso
da via negativa

como a metáfora implícita
em liquidar com as metáforas
e aquela busca da hora
–impontual–
que é o fim de todas as horas

Visión al revés

neón insome
esquinas frigorífico

en la madrugada
drogada
cielo y asfalto
se hombrean
exhaustos

en la bocacalle
pícaro y travestí
cierran un trato

: déjà vu
restos
cae el telón ◇

De *Crescente* (1990)

Traducción de Manuel Ulacia

Visão ao avesso

neon insone
esquinasfrigorífico

na madrugada
drogada
céu e asfalto
se ombreiam
exhaustos

a um canto
travesti e privete
apressam um trato

: déjà vu
restos
pano rápido ◇

6

Sol
siempre nuevo
huevo
de cada día.

10

Sentado
en el puerto:
los barcos van y vienen
desde mí.

23

Un hombre
aurora del ser.
Mañana.
Palabras y cosas
se despiertan mutuamente.

35

Oscuros
claros
de luz:
laberinto
tiempo.
Pasos de esfinge
en el centro,

40

Hombres instruídos
no saben
salir de otros
laberintos:
color luz y sombra

55

Cuando doblo la esquina
dejo atrás un camino
y comienzo otro
Pero los ojos
no hacen curvas:
se bifurcan

67

Luna
Diamante concentrado
del día.

6

Sol
sempre novo
ovo
de cada dia.

10

Sentado
no porto:
barcos vão e vêm
de mim.

23

Um nome
aurora do ser.
Manhã.
Palavras e coisas
despertam-se mutuamente.

35

Escuros
claros
da luz:
labirinto
tempo.
Passos da esfinge
no centro.

40

Homens instruídos
não sabem
sair de outros
labirintos:
cor luz e som.

55

Quando dobro a esquina
deixo atrás um caminho
e começo outro.
Mas olhos
não fazem curvas:
bifurcam-se.

67

Lua
Diamante concentrado
do dia.

99

La noche
el navío del sol
se reparte
en barcos de luz.

120

El día:
cuerpo-piel
sobre la carne y las cosas.
Sopro divino.

De Fuego de los ríos (1989)

Traducción de Carmen Salas

99

Á noite
o navio do sol
reparte-se
em barcos de luz.

120

O día:
corpo-pele
sobre a carne e as coisas.
Sopro divino.

Nadador

En el semi-círculo de aire
la mano blanquea
ala extenuada
de proyectarse hacia el fin.
Músculos tocan el arco del día
sorben el último esfuerzo
para enterrarse
en el semi-círculo oscuro
dentro del agua
cóncavo de la noche:
el círculo puro.

Nadador

No semi-círculo de ar
a mão clareia
asa extenuada
de projetar-se ao fim.
Músculos tocam o arco do dia
sugam a derradeira força
de enterrar-se
no semi-círculo escuro
dentro da água
côncavo da noite:
a círculo puro.

Azulejero

La superficie recortada se pierde
pedazo a pedazo
en las manos del azulejero.
El muro blanco desaparece
inmerso en el capricho
de una piel de esmalte e infinito.
¿Y la claridad
que reposaba en un lecho tosco
sobre cuáles brillos fluiría?
Ausente. Él maneja mezcla y cuadrados.
Construye el azul del horizonte. ◇

Azulejista

Superficie recortada perde
pedaço a pedaço
pelas mãos do azulejista.
A parede branca desaparece
submersa no capricho
de uma pele de esmalte e infinito.
E a claridade
antes repousando em leito tosco
sobre que rebrilhos fluiría?
Ausente. Maneja massa a quadrados.
Constrói o azul do horizonte. ◇

Traducción de Horácio Costa